

Monographs

Kadrić, Mira/Zanocco, Giulia. 2018. *Dolmetschen in Politik und Diplomatie*. Wien: facultas.

Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus/Reithofer, Karin. ⁶2019. (First published 2005 with K. Kaindl & M.

Kaiser-Cooke) *Translatorische Methodik. Basiswissen Translation*. Wien: facultas.

Kadrić, Mira. ³2009. (First published 2001). *Dolmetschen bei Gericht. Erwartungen, Anforderungen, Kompetenzen*. Wien: WUV.

Kadrić, Mira. 2019. *Gerichts- und Behördendolmetschen. Prozessrechtliche und translatorische Perspektiven*. Wien: facultas.

Kadrić, Mira. 2011. *Dialog als Prinzip. Für eine emanzipatorische Praxis und Didaktik des Dolmetschens*. Tübingen: Narr.

(Co)edited books

Kadrić, Mira (ed.). 2019. *Besondere Berufsfelder für Dolmetscher*innen. Basiswissen Translation*. Wien: facultas.

Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus (eds.). 2016. *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder*. utb-Reihe. Tübingen: Narr.

Bohusova, Zuzana/Kadrić, Mira (eds.). 2015. *DOLMETSCHEN – INTERPRETING*. Wien: Praesens.

Snell-Hornby, Mary/Kadrić, Mira (eds.) 2012. *Die Multiminoritätengesellschaft*. Berlin: Saxa.

Kadrić, Mira/Schopp, Jürgen (eds.) 2008. *Mary Snell-Hornby. Translationswissenschaft in Wendezeiten. Ausgewählte Beiträge zwischen 1989 und 2007*. Tübingen: Stauffenburg. 2000. second revised version.

Grosman, Meta/Kadrić, Mira/Kovačić, Irena/Snell-Hornby, Mary (eds.) 2000. *Translation into Non-Mother Tongues – In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus & Pöchhacker, Franz. (eds.) 2000. *Translationswissenschaft. Festschrift für Mary Snell-Hornby zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg.

Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus. 1996. (eds.) *Translation und Text. Ausgewählte Vorträge von M. Snell-Hornby*. Wien: WUV.

Snell-Hornby, Mary/Kadrić, Mira. (eds.) 1995. *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß*. (ed. with M. Snell-Hornby). Wien: WUV.

School dictionary

Muhr, Rudolf & Kadrić, Mira. 2005. *Wörterwelt – Svijet riječi – Svet reči. Wörterbuch für Kinder mit nichtdeutscher Muttersprache Deutsch - Bosnisch/Kroatisch/Serbisch*. Eisenstadt: Weber. (Approved for use in schools by Austrian Federal Ministry for Education, Science and Culture).

Children's dictionary

Muhr, Rudolf & Kadrić, Mira. 2004. *Dein buntes Wörterbuch Deutsch-Bosnisch/Kroatisch/Serbisch*. Köln: Fleurus Verlag.

Articles and essays (Translation, Interpreting, Law)

Kadrić, Mira. In print. "Legal interpreting and social discourse" In: *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices*. Oxford University Press.

Kadrić, Mira. 2019. „Warum Gerichts- und Behördendolmetschen mehr als Übersetzungsarbeit ist“ In: *Wissen Magazin: Fachliteratur aus Recht, Wirtschaft und Steuern*, 13

Kadrić, Mira. 2017. „Dichter, Diplomat, Dolmetscher: Titos Dolmetscher Ivan Ivanji.“ In: Andres, D. et al (eds). *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in autoritären Regimen*. Berlin: Frank & Timme, 193-211.

Kadrić, Mira. 2017. „Make it different! Teaching Interpreting with Theatre Techniques.“ In: L. Cirillo/N. Niemants (eds.). *Teaching Dialogue Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 275-292.

Kadrić, Mira. 2017. "Role-Playing Exercises." In: *Handbook for Interpreters in Asylum Procedures*. Berlin: Frank & Timme, 8-12.

Kadrić Mira. 2016. "Dolmetschen als Dienst am Menschen." In: M. Kadrić/K. Kaindl (eds.) *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder*. Tübingen: Narr.

Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus. 2016. „Translation als zentrale Nebensache in einer globalisierten Welt – Eine Einführung.“ In: M. Kadrić/K. Kaindl (eds.) *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder*. Tübingen: Narr.

Kadrić, Mira. 2016. „Sprachübergreifendes Rollenspiel(en)“ In: UNHCR. (ed.). *Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren*. Linz: Trauner Verlag, 8-12

Kadrić, Mira. 2015. „Role play.“ In: *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Taylor & Francis.

Kadrić, Mira. 2015. „Einleitung“ In: Z. Bohusova/Kadrić, M. (eds.) *DOLMETSCHEN – INTERPRETING*. Wien: Praesens, 7-10.

Kadrić, Mira. 2015. "Modulübergreifendes Rollenspiel(en)." In: *Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren*. Wien: BMI, 8-12.

Valero Garcés, Carmen/Kadrić, Mira. 2014. "Multilingualism and TIPSII. A shared European challenge." In: J. J. Amigo Extremera (ed.) *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, 39-52.

Kadrić, Mira. 2014. „Dolmetschen im Asylverfahren als Vermittlung zwischen Lebenswelten: Behördensicht und Dolmetschpraxis“ In: Tiedemann, P. /Gieseck J. (eds.) *Flüchtlingsrecht in Theorie und Praxis. Schriften zum Migrationsrecht*. Baden-Baden: Nomos, 57-73.

- Kadrić, Mira. 2014. "Mission impossible? Training for the institutions and educating for society". In: Falbo, C. & Viezzi, M. (eds.) *Traduzione e interpretazione per la società e le istituzioni*. Trieste: EUT, 131-142.
- Kadrić, Mira. 2014. "Giving Interpreters a Voice - Interpreting Studies meets Theatre Studies." In: *Interpreter and Translator Trainer* 8:3, 452-468.
- Kadrić, Mira. 2012. „Dolmetschung als Ausdruck staatlicher Fürsorgepflicht – neue Impulse durch die RL 2010/64/EU.“ In: *Juridikum*, 1/2012, 76-85.
- Kadrić, Mira. 2012. „Die Multiminoritätengesellschaft. Zur Bedeutung der Sprache und Kultur im geeinten Europa.“ In: Snell-Hornby, M. & Kadric, M. (eds.) Berlin: Saxa, 13-26.
- Kadrić, Mira/Snell-Hornby, Mary. 2012. „Sprache, Identität, Translation.“ In: Snell-Hornby, M. & Kadrić, M. (eds.) Berlin: Saxa, 7-9.
- Kadrić, Mira. 2012. „*Polizei. Macht. Menschen. Rechte*. Rekrutierung von Polizeidolmetschenden im Lichte empirischer Forschung.“ In: Ahrens, B. et al. (eds.) Tübingen: Narr, 93-110.
- Kadrić, Mira. 2011. „Dolmetschen und EMRK“ In: *Die Reform des Haupt- und Rechtsmittelverfahrens. RichterInnenwoche 2010*. Herausgegeben vom Bundesministerium für Justiz. Wien/Graz: Neuer Wissenschaftlicher Verlag, 255-266.
- Kadrić, Mira. 2011. „Found in Translation“ In: *Liga. Das Magazin der Österreichischen Liga für Menschenrechte*, 28.
- Kadrić, Mira. 2010. „Lost in Translation: Dolmetschen und EMRK“ In: *Journal für Strafrecht* JSt, 3/2010, S. 100.
- Kadrić, Mira. 2010. „Die Macht des Dialogs: „Szenarien eines emanzipatorischen Dolmetschunterrichts.“ In: N. Grbic et al. (eds.) *Translationskultur revisited. Festschrift für Erich Prunc*. Tübingen: Stauffenburg, 231-246.
- Kadrić, Mira. 2010. „In den Fängen der Wissenschaft. Pascal Merciers ‚Perlmanns Schweigen‘.“ In: K. Kaindl & I. Kurz (eds.) *Machtlos, selbstlos, meinungslos? Interdisziplinäre Analysen von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen in belletristischen Werken*. Wien: LIT-Verlag, 47-54.
- Kadrić, Mira. 2010. „Tempora mutantur: Dolmetschen im Kontext gesellschaftspolitischer Entwicklungen.“ In: W. Kallmeyer et al (eds.) *Perspektiven auf Kommunikation. Festschrift für Liisa Tiittula zum 60. Geburtstag*. Berlin: Saxa, 227-244.
- Kadrić, Mira. 2010. „‘Gemma Lugner‘ – die Bedeutung von Sprache und Identität für die Integration.“ In: *Phönix. Zeitschrift über politische Asche und das Salz der Diskussion*, 4/10, 7-14.
- Kadrić, Mira. 2009. "Interpreters under fire: Professional identity and public perception." In: *Lingua legis*, 17/09. Warszawa: Wydawnictwo Translegis, 20-27.
- Kadrić, Mira. 2008. "Die verlorene Welt des Abel Nema. Theresia Moras ‚Alle Tage‘." In: K. Kaindl & I. Kurz (eds.) *Helfer, Verräter, Gaukler? Das Rollenbild von TranslatorInnen im Spiegel der Literatur*. Wien: LIT, 167-178

- Kadrić, Mira. 2007. „Der Gesellschaft ihre Translation, der Translation ihre Freiheit: Berufliches Selbstverständnis und öffentliche Wahrnehmung“. In: N. Garbovskiy (ed.) *Science of Translation Today. Proceedings of the International Conference. Moscow*: Moscow University Press, 136-145.
- Kadrić, Mira. 2007. „Emanzipatorische Pädagogik für einen ‚dienenden Beruf‘: Choreographien des Dolmetschunterrichts“ In: J. Dolnik et al. (eds.) *Translatológia a jej súvislosti 2*. Banska Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 113-121.
- Kadrić, Mira. 2007. „Court Interpreter Training in a European Context“ In: S. Nauert (ed.) *Challenges of Multidimensional Translation. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra*: Saarbrücken.
- Kadrić, Mira. 2006. „Dydaktyczne strategie przekładu.“ In: *Język – Kultura – Nauczanie. Częstochowa*: WOM, 49-60.
- Kadrić, Mira. 2006. „Strategien einer Übersetzungsdidaktik“ In: *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics*, 45-57
- Kadrić, Mira. 2005. „Der weite Weg nach Europa: Von den Bemühungen der Europäischen Kommission um Qualifizierung der BehördendolmetscherInnen und der (Un)Tätigkeit der Mitgliedstaaten.“ In: *Der Gerichtsdolmetscher 2/2005*, 27-32.
- Kadrić, Mira. 2004. „Behördendolmetschen in Österreich – Wege zur Qualitätsverbesserung“. In: R. Soyer (ed.) *Strafverteidigung – Konflikte und Lösungen*. Wien/Graz: Neuer wissenschaftlicher Verlag, 81-88.
- Kadrić, Mira. 2004. „Generic Training for Dialogue Interpreters: Challenges and Opportunities. In: *Génesis. Revista científica do ISAI. Tradução e Interpretação*. Porto. ISAI, 166-176.
- Kadrić, Mira/Scheiber, Oliver. 2004. „Ausgangspunkt Tampere: Unterwegs zum europäischen Strafprozess“. In: *Juridikum*, 4/2004. Wien: Verlag Österreich, 207-210.
- Kadrić, Mira. 2004. „Sichtbare Gerechtigkeit in gedolmetschten Verhandlungen.“ In: *Juridikum*, 4/2004. Wien: Verlag Österreich, 195-200.
- Kadrić, Mira. 2001. „Translationskultur im Gerichtssaal: Fremdbestimmtes versus funktionales Handeln im Rahmen des Prozeßrechts.“ In: G. Hebenstreit & W. Steininger (eds.). *Grenzen erfahren, sichtbar machen, überschreiten. Festschrift für Erich Prunč zum 60. Geburtstag*. Frankfurt/M: Lang, 323-337.
- Kadrić, Mira. 2000. „Astérix als Grenzgänger: Grenzüberschreitende und grenzziehende Strategien in der serbokroatischen, kroatischen und serbischen Übersetzung.“ In: *Goethe in Slovenian Translations. Translation of Comics and Picture Books. Asterix in European Languages*. Proceedings of the Association of Slovenian Literary Translators. Volume 25. Ljubljana, 272-291.
- Kadrić, Mira. 2000. „Interpreting in the Austrian Courtroom.“ In: R. Roberts et al. (eds.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 153-164.
- Pöchhacker, Franz/Kaindl, Klaus/Kadric, Mira. 2000. „Mary Snell-Hornby: Eine Würdigung.“ In: Kadrić et al. (eds.) *Translationswissenschaft. Festschrift für Mary Snell-Hornby*. Tübingen: Stauffenburg, 9-34.

Kadrić, Mira. 1999. „Serbokroatischer Sprachstreit und bosnisch/kroatisch/serbische Sprachharmonie: Anmerkungen aus translatorischer Sicht.“ In: *Der Gerichtsdolmetscher* 2, 5-10.

Kadrić, Mira. 1999. „Für ein Recht auf ausgebildete GerichtsdolmetscherInnen: Zur Notwendigkeit und möglichen Gestalt eines Curriculums.“ In: L. Katschinka und Ch. Springer (eds.). Kongreßakte des Ersten Europäischen Kongresses *Dolmetschen und Übersetzen bei Gericht und Behörden* „Die Sprache ist ein Menschenrecht“. Wien, 106-111.

Kadrić, Mira/Pöchhacker, Franz. 1999. „The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter: A Case Study.“ In: *The Translator* 5/2, 161-178.

Kadrić, Mira. 1998. „Za právo na vzdelných súdnych tlmočníkov: K otázke nevyhnutnosti a možnej formy ich vzdelávania In: *§INFORMácia. Sekcia súdnych tlmočníkov JTP*. Praha/Bratislava, 3-7.

Kadrić, Mira. 1998. „Ot integracii teorii i praktiki pri obučenii perevodčikov.“ In: *Razrabotka koncepcii modul'nogo kursa referent-perevodčik v oblasti gumanitarnih i social'no-ekonomičeskih nauk*. Moskau: Moskovskij pedagogičeskij gosudarstvenij universitet, 13-17.

Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus. 1997. „Astérix' – Vom Gallier zum Tschetnikjäger. Zur Problematik der Massenkommunikation und übersetzerischer Ethik.“ In: M. Snell-Hornby et al (eds.). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 135-146.

Kadrić, Mira. 1997. „Überlegungen zur Rolle der Translation im interkulturellen Lernen.“ In: N. Grbic und M. Wolf (eds.). *Text, Kultur, Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe*. Tübingen: Stauffenburg, 153-165.